

·苏联文学名著·

[苏]叶·伊林娜 著

古丽雅的道路

任溶溶 译

丁 42.05
50

海天出版社

责任编辑:薛 亮 周景芳
装帧设计:王卫东
责任技编:王 颖

·苏联文学名著·

古丽雅的道路

[苏]叶·伊林娜 任溶溶 译

海天出版社

(中国·深圳)

海天出版社发行 广州新华印务有限公司印刷

开本 850mm × 1168mm 1/32 印张 8 字数 170 千

1996 年 10 月第 2 版 1998 年 7 月第 4 次印刷

印数 16001 - 21000 册

ISBN 7 - 80615 - 144 - 3

I·30 定价: 10.50 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与本公司联系调换。

内容提要

本书叙述苏联伟大卫国战争中女英雄古丽雅的故事，朴素而真实地描写了那构成女英雄内部动力的坚强意志和性格的成长过程。

古丽雅从小就具有勇敢而刚强的性格，曾经是电影里的有名儿童演员、十年制中学和“水利工程和土壤改良学院”的学生。她是少年先锋队队员、青年团员。投身卫国战争中的救护工作，在火线上被接受入党，二十岁时英勇地为国牺牲。本书记述了她这短促而光辉的一生，逐个阶段地、极细致地刻画了女英雄在小姑娘时期、少女时期和成人时期精神上的成长和所达到的高度（原书名《第四高度》，即指她英勇殉国时所达到的最后的精神上的高度），把读者带到了她的内心世界。

本书具有丰富的教育意义，是一本优秀的学生课外阅读书。

编者的话

我们把这一套《苏联文学名著》奉献给读者。这套书曾在1995年出版,受到广大读者的热烈欢迎,已告售罄。应读者要求,我们此次修订再版。书中的主人公都是二战时期的苏联英雄。他们曾经真实地、快乐地、生气勃勃地生活过、学习过、战斗过。我们将会衰老,他们永远年轻。

如今40岁以上的中年人,都熟悉保尔·柯察金,也熟悉卓娅和舒拉、马特洛索夫、无脚飞将军、古丽雅……这一代人的成长,深受革命英雄主义的滋养。那是一个思想相对单纯的时代,人们读《钢铁是怎样炼成的》,读《卓娅和舒拉的故事》、《真正的人》、《古丽雅的道路》,人们容易被感动、被振奋,于是有了吴运铎、黄继光,有了北大荒的青年垦荒队,有了首都建筑行业的青年突击手。建设新中国的大军中处处能感到苏联英雄的存在。文革前的中学毕业生,没有几人不知道保尔·柯察金的人生座右铭:“……我的一生都献给了人类最壮丽的事业——共产主义!”

时过境迁。本世纪末似乎是个情感衰退的时代。大江东去的豪迈气概已经少见，男女之间纯洁的爱情也失去了往日的神秘与庄严。坊间流传的小说和层出不穷的歌星将喜怒哀乐包装成千篇一律的模式化商品，在大街小巷推销。眼前是太多的矫揉造作，耳畔是太多的轻歌软语。在商品大潮的冲击下，人们的精神仿佛萎缩退化了，人们更注重物质的享受与寻觅，英雄似乎已被世人淡忘。

英雄主义过时了？

难道，阴柔之气能适应竞争的时代？孱弱的身心能追赶上世界前进的潮流？我们中华民族历来讲究大丈夫顶天立地，以天下为己任，“生当做人杰，死亦为鬼雄”。我们中华民族若要尽雪前耻、再造辉煌，若要真正自立于世界民族之林，就必须重振阳刚之气，重振英雄之气！

拥有强烈的、真实的情感，才是一个充实的人；终生拥有激情的人是幸运幸福的人。打开这套书，相信你仍然会被感动、被振奋。你也许厌恶呆板僵化的说教，但你必会被英雄追求信仰、恪守道义的忘我热忱所激动；你此生也许不会遭遇战争，但英雄们对祖国的无限热爱和强烈的责任义务感，仍是你学习效法的千古楷模。

英雄本是平凡的青年。他们和你我一样健康、英俊、聪明，人生的太阳刚刚升起。但在特定的时刻，他们将如花的生命坦然地交给死神，高擎着人类的正义与尊严，潇洒地踏上不归路。他

们的行为体现着人类共同的价值取向,在他们的身上,人性中最纯最美的结晶在闪光。他们已升华为崇高的人、大写的人,已凝固成永不磨灭的雕像,镌刻在时空的纪念碑上,穿透永恒向后人投来深情的注视与微笑。

个人是渺小的,但人类的智慧可探索无垠的太空;人生是短促的,人类的精神追求却可与天地宇宙同俦。人最宝贵的是生命,英雄主义可以净化生命、提升生命,赋予生命最清醒的状态、最昂奋的活力、最浩荡的正气、最智慧的内涵,保持它最高贵、最完美的意义。

英雄主义永存。

让我们打开这套书,呼吸一下英雄的气息吧!

给我的读者

这短短一生的故事，并不是空想出来的。书里写的那位姑娘，在她还是个小妞儿的时候，我就认识她了；以后在她做学生，做少年先锋队队员，做共产主义青年团员的时候，我也知道她。在卫国战争那些日子里，我曾经跟她碰到过。至于这位古丽雅·柯罗廖娃一生当中我不能亲自看到的，她的爸爸妈妈、老师、朋友、辅导员和战友都给我补充了。

我很幸运，还念到了她的信：从最初几封信——那是写在练习本的划线纸上的，一直到最后几封信——那是在战斗的空隙中，匆匆忙忙写在记事本的纸上的。

所有这些，帮助我好像亲眼看到了古丽雅整个光明和紧张的一生，我不但想像得出她所说的和所做的，也想像得出她所想的和所感觉的。

读者通过这本书，如果能够接近——就算一点儿吧——古丽雅·柯罗廖娃，就跟在她活着时熟悉她和爱她的人一样，那我就很快活了。

叶列娜·伊林娜

目 录

给我的读者	(1)
小火	(1)
三岁的小演员	(1)
古丽雅和象	(5)
巴尔马雷来了!	(8)
浅蓝色的桶子	(10)
逃到西班牙去	(12)
“阿丹”	(17)
一年级小学生	(20)
在医院里	(22)
朋友和敌人	(24)
古丽雅和爱利克	(31)
第一高度	(34)
新朋友	(36)
瓦尔卡和瓦西林卡	(39)
古丽雅的暑假	(44)
“只要不嚷就好!”	(49)
地理的事情	(53)
第二高度	(56)
四方的来信	(62)

阿尔迪克	(66)
到莫斯科去,到莫斯科去!	(76)
在克里姆林宫	(77)
十月儿童的辅导员	(84)
冷 谷	(91)
电 报	(97)
古丽雅的错.....	(101)
快乐的权利.....	(108)
古丽雅的秘密.....	(111)
第三高度.....	(118)
物理学和列密歇夫音乐会.....	(124)
奥派那斯伯伯和娜嘉.....	(128)
顺流而下.....	(133)
又一次考验.....	(139)
娜嘉又改主意.....	(144)
活着好!	(150)
大起来做一个什么好?	(156)
天亮时候.....	(160)
小刺猬.....	(163)
在医院里.....	(167)
萨沙和谢尔盖.....	(173)
在家里.....	(176)
分别.....	(177)
在路上.....	(180)
在战场上.....	(186)
赴汤蹈火.....	(193)
“卡秋霞”和“安德留沙”.....	(196)

女朋友.....	(199)
在三岔路口.....	(202)
阿霞.....	(204)
喜上加喜.....	(208)
战斗命令.....	(214)
第四高度.....	(217)
两封信.....	(224)
最后的路程.....	(227)
“金发姑娘”.....	(229)
克里姆林宫上空的火.....	(231)

附录

我怎样写《古丽雅的道路》

..... 叶·伊林娜(234)

译者后记..... (238)

小 火

“你不要走，”古丽雅说，“我怕黑。”

妈妈在床栏杆上弯下腰来。

“小古丽雅，黑一点儿不可怕。黑黑的，你可以做好梦呐！”

她把女儿盖暖点。可是古丽雅又抬起头来瞧着窗子。街灯透过蓝色的窗帘，窗子上有点儿亮。

“那小火点着吗？”

“点着呐。你睡吧。”

“让我看看它。”

妈妈把古丽雅抱到窗口。

对面克里姆林宫墙头上，飘着一面旗子。它被下面的灯火照亮了，像火一样闪着。小古丽雅就管这面旗子叫“小火”。

“看见吗，小火点着呐，”妈妈说，“它将永远点着，小古丽雅。它永远不会灭的。”

古丽雅把头靠在妈妈的肩膀上，一声不响，瞧着在黑黑的天空里闪着的火。

妈妈把古丽雅抱回小床上去。

“现在睡吧。”

她把小姑娘一个人留在黑屋子里，自己走出去了。

三岁的小演员

古丽雅不满一岁，就给取了古丽雅这名字。她躺在小床上，

看见人就笑，屋子里整天只听见她叫：“古——古……”

因为这个喉头发出来的鸽子叫似的“咕咕”声，就产生了这个名字：古丽雅。现在已经没人记得，古丽雅的真名字叫马利安聂拉了。

古丽雅最早会说的话当中，有一个是“我自己”。第一回把她放在地上，她就挣脱了手，嚷着说：“我自己！”她晃了晃，就走起来了。

她走了一步，两步，就“叭哒”一下趴倒在地上。妈妈把她抱起来。可是古丽雅溜到地上去，固执地歪歪肩膀，又走起来了。她给搀着越走越远，从这屋子走到那屋子，妈妈好不容易才跟上她。

古丽雅长大了。她的小脚在屋子里，在走廊上，在厨房里踏得更稳了；屋子里更闹，茶杯和盆子打破的也更多了。

保姆陪古丽雅散步回家，对古丽雅的妈妈说：“唉，索雅·米海洛夫娜，我领过很多孩子，这种孩子可没见过。她是一团火，不是小妞儿。怎么也管不住她。她一坐上雪橇，你就别想把她拉下来。从土冈子上滑下来十趟还不够。她只管嚷：‘还要来，还要来！’雪橇可不是咱们的呀。她淌了多少眼泪，吵了闹了多少回！领这种孩子真要命！”

——古丽雅被送到幼儿园去了。

在幼儿园里，古丽雅静了下来。在家里她一分钟也坐不稳，可是在这儿呢，她整整几个钟头一声不响，静静地坐着，用粘土捏东西，这玩意儿她想出了一个简称——叫“捏捏”。

她也爱用积木在地板上堆各式各样的房子和尖塔。哪一个孩子敢弄倒她堆的东西，那他可就倒霉啦。古丽雅气得满脸通红，跳起来，请她的同伴吃拳头，叫他嚷得全幼儿园都听见。

可是孩子们仍旧爱古丽雅，她一不上幼儿园去，大家就觉得



那时候，古丽雅的妈妈在电影厂里工作。到她家来的那些导演，瞧着古丽雅总是说：“把小古丽雅给我们拍到电影里去就好了！”

他们喜欢古丽雅那副淘气快活的样子、那双灰色眼睛的调皮眼光、那种少有的活泼劲儿。

有一天，妈妈对古丽雅说：“你今天不要上幼儿园了。我和你看小鱼和鸟儿去。”

这一天跟平日全不相同。一辆汽车开到她家门口。古丽雅跟妈妈坐上汽车。她们来到一个广场，里面挤满了人，汽车开不过去，人也走不过去。到处听到公鸡乱糟糟的叫声和母鸡很急的“咯咯”声。什么地方鹅在大模大样地“刚刚”叫着，还有火鸡想盖过大家的声音，很急地嚷个不休。

妈妈搀着古丽雅的手，从人缝里挤过去。

地上和摊子上放着一笼笼鸟儿和一槽槽活鱼。无精打采的大鱼在水里慢慢地游，小金鱼又轻又快地忽上忽下，飘着花边一样的透明尾巴。

“噢，妈妈，这是什么？”古丽雅嚷起来，“水里的小鸟儿吗？”

可是这时候，有一个穿皮上衣、宽肩膀的陌生人走到古丽雅面前，对她的妈妈点点头，把古丽雅抱起来。

“我来给你看点东西，”他说着就要把她抱到那里去。

古丽雅回头看看妈妈。她心里想，妈妈会把她从这“皮叔叔”手里抢回来的，可妈妈只是向她摆了摆手：“没关系，小古丽雅，不要怕。”

古丽雅根本没想到过怕。她就是不爱让陌生人抱着。

“我自己走，”古丽雅说，“放下我吧。”

“马上就放，马上就放，”那人回答着，把她抱着到一个玻璃箱旁边，放在地上。

玻璃箱里装着浓密的青草，青草里有些又粗又长的绳子动来动去。这些是蛇。古丽雅想了不大一会儿，抓住其中一条就拉。

“你真是个大胆的小姑娘！”古丽雅听见头上“皮叔叔”说话的声音。

三岁的古丽雅没想到，这个叔叔是一位电影摄影师，她刚才给人家拍到一部新片子里去了。

在当年，喇叭市场每逢星期日买卖十分热闹。爱玩鸟儿、鱼、小野兽的人，在这儿总可以挑到合意的玩意儿，挑到会唱的金丝鸟、金翅雀、画眉、良种的小猎狗、乌龟，甚至于外国的鹦鹉。

摄影师们把古丽雅带到喇叭市场来，因为这天他们要拍《卡施坦卡》里的一场戏，这部片子是根据契诃夫的一篇小说改编的。在这场戏里，小狗卡施坦卡来到喇叭市场，在一堆大人和小孩中间，把自己的主人给不见了。

过了几天，电影厂给古丽雅送来了她的第一次工钱——两个卢布。

一个卢布当天就花了。家里碰巧没钱，古丽雅的这个卢布正好用来给古丽雅本人买药。

另外一个卢布——大大的一张黄色新卢布——一直到现在还保存在古丽雅妈妈身边，它和古丽雅小时候一络淡黄色的柔软鬃发一块儿藏在一个小匣子里。

古丽雅和象

妈妈带古丽雅上动物园去。

她和妈妈一块儿顺着沙子小路走，经过长长的一排笼子，里面关着一些粗角的山羊、绵羊、有大胡子的公牛等等。她们在一

道高高的铁栅栏旁边停下来。古丽雅看见栅栏里面有一只大东西，牙齿大极了，长鼻子拖到地面上。

“嘻，好家伙！”古丽雅挨到妈妈身边，嚷起来。“妈妈，它为什么这样大呀？”

“它生来就这样的。”

“我要怕它吗？”

“不要，你用不着怕它。”

“它是什么东西？”

“象。它很老实，用不着怕它。它在家里还领孩子呐。”

古丽雅说：“带它回家领我吧！”

“这儿不会放它的，”妈妈笑着回答，“再说我们家里也搁不下它。”

过了整整一年，古丽雅还一直记着这只老实的大象。

后来有一回，妈妈又带她到动物园，她一进门，首先就是拉妈妈去看象。

她抱着一个有红有蓝的大皮球，走到铁栅栏旁边。

“你早哇，象！”古丽雅有礼貌地向它问好，“我记得您。您记得我吗？”

象一句话也不回答，可是低下它那聪明的大脑袋。

古丽雅说：“它记得我。”

妈妈从手提包里拿出一个银角子。

“古丽雅，你瞧着，”她说，“我把角子扔给它。”

象用鼻子在地上摸索，像用指头一样把角子夹起来，塞到看守人的口袋里去。接着它抓住看守人的衣领，把他拖着走。看守人站不住脚，像个孩子一样跳着跑。古丽雅高声大笑。其他挤在铁栅栏旁边的孩子也哈哈笑起来。

古丽雅问：“妈妈，象把他拖到哪儿去呢？”

“它向看守人要好吃的东西。‘去吧，’它说，‘去拿来。我白给你角子还是怎么的？’”

看守人乖乖地到隔壁象的伙食间去，象不急不忙地迈着步子，脚步轻轻的，听不见声音，好像穿着毡靴一样。

“妈妈，象爱吃小面包吗？可以扔给它吗？”

古丽雅把面包扔给象。象举起鼻子，下颚垂下来，小面包一直落到它的嘴里。

正在这时候，古丽雅看见手里的皮球滚下来，从铁栏杆底下一直滚到象的身边去了。

“大皮球！”古丽雅嚷起来。“象啊，请您把皮球还我吧！”

象拍拍耳朵，用鼻子抓紧皮球，就像握在拳头里一样，它斜着一只聪明的小眼睛瞧瞧古丽雅。

“瞧，”古丽雅的妈妈说，“我就知道会有这么回事。我对你说过了——把皮球留在家里！”

可是这时候，象放开了皮球，皮球在地上滚，碰上栏杆，又滚回它脚边去了。

妈妈说：“等一等，古丽雅，看守人马上就回来，他会把你的皮球给拿出来的。”

可是古丽雅已经不在她身边。妈妈赶快向四面张望。

“她这人呢？”

周围的人嚷起来：“小姐儿，小姐儿在象圈里！”

妈妈往栏杆里一看。她的古丽雅在栏杆那边，就站在象的脚跟前，和身边那大家伙一比，她好像更小了。

象动了动身子。所有的人都“唉呀”一声。象那又大又重的脚，眼看就要踩在这个花花绿绿的小肉球上面，把它给踩扁了。

“看守人，看守人！”大家嚷起来。

可是象小心地换着脚，退后了。